

DE Zusatzdokument	2
EN Additional documentation	7
FR Document supplémentaire	13
IT Documento aggiuntivo	19
ES Documento adicional	25
PT Documento adicional	31
NL Aanvullend document	37
SV Ytterligare dokument	43
DA Supplerende dokument	49
NO Tilleggsdokument	54
FI Lisäasiakirja	60
PL Dokument dodatkowy	65
HU Kiegészítő dokumentum	71
CS Doplňující dokument	77
HR Dodatni dokument	83
SK Dodatočný dokument	89
TR İlave doküman	94
RU Дополнительный документ	100

5 Bakım

БІЛГІ

Kullanıcının kendini iyi hissetmesi ve emniyeti, sağlıklı bir kemer sistemine bağlı olduğu için onarımların sadece uzman personel tarafından yapılmasını sağlayınız.

Her kullanımdan önce ürünün fonksiyon kabiliyeti kontrol edilmelidir.

Ürünün güvenliğini sağlamak için kemer sisteminin kullanım ömrü içerisinde bakım yapılmalıdır.

Kemer sistemi **her ay** aşınma ve hasar bakımından kontrol edilmelidir. Çok ağır kullanıcılar için bakım aralıkları daha fazla düşürülmelidir.

Bu çalışmada dikişlerde, minderlerde ve kemer bantlarında ve aynı zamanda montaj malzemelerindeki yıpranma izleri de dikkate alınmalıdır.

Aşınmış veya hasarlı durumdaki bütün bileşenler, mümkün olan en kısa sürede üreticinin orijinal bileşenleriyle uzman personel tarafından değiştirilmelidir. Kemer sistemi fonksiyon kabiliyetinin olumsuz yönde etkilenmesi durumunda komple ürünün kullanılmaya devam edilmesi önerilmez.

1 Предисловие

Русский

ИНФОРМАЦИЯ

Дата последней актуализации: 2015-11-10

- ▶ Перед использованием изделия следует внимательно прочесть данный документ.
- ▶ Во избежание травмирования и повреждения изделия необходимо соблюдать указания по технике безопасности.
- ▶ Проведите инструктаж пользователя или ухаживающего персонала на предмет правильного и безопасного использования изделия.
- ▶ Передайте данное руководство пользователю или ухаживающему персоналу.

ИНФОРМАЦИЯ

- ▶ Новую информацию по безопасности и отзыве изделий Вы получите в Центре обслуживания клиентов (Customer Care Center, CCC) по адресу oa@ottobock.com или в сервисной службе производителя (адреса указаны на внутренней стороне задней обложки или на оборотной стороне).
- ▶ Этот документ можно запросить в формате PDF в Центре обслуживания клиентов (Customer Care Center, CCC) по адресу oa@ottobock.com или в сервисной службе производителя (адреса указаны на внутренней стороне задней обложки или на оборотной стороне). Документ в формате PDF может быть представлен и в увеличенном виде.

Это дополнительный документ Ottobock для группы изделий, таких как поясные ремни (ремни безопасности, ремни для позиционирования) и системы позиционирования для верхней части тела.

В документе содержится важная информация по технике безопасности, а также указания по позиционированию, очистке и техническому обслуживанию.

Приложенное к изделию руководство по применению и далее сохраняет свою действенность.

2 Безопасность

2.1 Значение предупреждающих символов

ОСТОРОЖНО

Предупреждения о возможной опасности возникновения несчастного случая или получения травм с тяжелыми последствиями.

ВНИМАНИЕ

Предупреждение о возможной опасности несчастного случая или получения травм.

УВЕДОМЛЕНИЕ

Предупреждение о возможных технических повреждениях.

2.2 Указания по технике безопасности для специалистов

ВНИМАНИЕ

Неправильный порядок действий в процессе регулировки

Травмы, неправильное положение тела, плохое самочувствие пользователя в результате ошибки регулировки

- ▶ Система ремней должна монтироваться только квалифицированными специалистами.
- ▶ Квалифицированные специалисты несут ответственность за выполнение индивидуального позиционирования и подгонку системы ремней.
- ▶ Если ремни системы отрегулированы слишком туго, это может привести к болевым ощущениям или неудобству для пользователя.
- ▶ Если ремни системы отрегулированы слишком свободно, то это может привести к смещению пользователя в опасное для него положение. Кроме того, застёжки ремней могут непроизвольно раскрыться при их попадании на твердые части одежды пользователя (напр., кнопки).
- ▶ Для выполнения правильного монтажа и регулировки необходимо следовать указаниям руководства по применению, приложенного к изделию.

ВНИМАНИЕ

Отсутствие инструктажа

Травмы, неправильное положение тела, плохое самочувствие пользователя в результате информационной ошибки

- ▶ Квалифицированные специалисты несут ответственность за то, чтобы пользователь и/или вспомогательный и ухаживающий персонал правильно поняли такие вопросы как регулировка, использование, техническое обслуживание или уход за системой ремней.
- ▶ Следует в особенности убедиться в том, что пользователь и/или вспомогательный и ухаживающий персонал обладают знаниями о том, как быстро ослабить или расстегнуть изделие для того, чтобы в экстренных случаях не возникло задержек.

2.3 Указания по технике безопасности для пользователя

Приведенные ниже указания по технике безопасности действительны для пользователя вспомогательного средства и/или сопровождающего лица, а также для обслуживающего персонала.

2.3.1 Опасности при регулировке

ВНИМАНИЕ

Неправильная регулировка

Травмы, неправильное положение тела, плохое самочувствие пользователя в результате изменения настроек

- ▶ Система ремней является важной составляющей модуля сиденья/реабилитационного кресла. Следует придерживаться положений установки и основных настроек, выполненных специалистами.
- ▶ При возникновении проблем с данными настройками (напр., неудовлетворительная регулировка сиденья) следует незамедлительно обращаться к специалистам, которые осуществляли подгонку данного изделия.

- ▶ Следует **незамедлительно** обратиться к специалисту, если вы наблюдаете у пациента признаки дискомфорта или страха при наложении ремней безопасности.
- ▶ Следует регулярно проводить проверку основных настроек системы ремней безопасности, что должно выполняться специалистами; в случае необходимости, следует выполнить подгонку в соответствии с ростом пользователя, в связи с изменениями в течение заболевания или изменениями в одежде.

2.3.2 Опасности при использовании в автомобилях для перевозки лиц с ограниченной подвижностью

⚠ ОСТОРОЖНО

Применение в специализированных автомобилях для транспортировки лиц с ограниченными возможностями передвижения

Падение, выпадение пользователя в результате ошибки применения

- ▶ Не используйте поясные ремни и системы позиционирования для верхней части тела в качестве системы укладки ремней безопасности в автомобиле для перевозки лиц с ограниченной подвижностью. Данные изделия не заменяют ремни безопасности, имеющиеся в автомобиле для перевозки лиц с ограниченной подвижностью.

2.3.3 Опасности вследствие неправильного использования изделия

Поясные ремни (ремни безопасности, ремни для позиционирования)

⚠ ОСТОРОЖНО

Неправильное наложение

Удавление, удушье или удушение вследствие сползания вперед в изделии

- ▶ Поясной ремень должен быть наложен плотно (но не слишком), чтобы не травмировать пользователя. Между ремнем и поверхностью бедра должны свободно проходить два пальца.
- ▶ Соблюдайте следующие указания по позиционированию.
- ▶ Для выполнения правильного наложения и регулировки необходимо следовать указаниям приложенного к изделию руководства по применению с тем, чтобы пользователь не подвергался опасности.

⚠ ВНИМАНИЕ

Неправильное применение

Падение, выпадение пользователя в результате ошибки применения

- ▶ Наложение поясного ремня необходимо всегда осуществлять при посадке и во время использования изделия.
- ▶ Открывайте поясной ремень только тогда, когда пользователь готов покинуть изделие.
- ▶ Не оставляйте пользователя без присмотра, если его когнитивные способности могут привести к непроизвольному открытию системы позиционирования.

Системы позиционирования для верхней части тела (ремни и жилеты для верхней части тела, нагрудные/плечевые ремни)

⚠ ОСТОРОЖНО

Неправильное наложение

Удавление, удушье или удушение вследствие сползания вперед/вниз в изделии

- ▶ Чтобы стабилизировать таз, всегда используйте систему позиционирования в сочетании с правильно наложенным и подогнанным поясным ремнем для позиционирования.

- ▶ Ремни системы позиционирования должны быть наложены плотно (но не слишком), чтобы не травмировать пользователя. Между ремнями системы позиционирования и поверхностью верхней части тела должны свободно проходить два пальца.
- ▶ Система позиционирования должна поддерживать спереди верхнюю часть тела. Система должна быть наложена/расположена так, чтобы шея и область горла всегда оставались свободными. Следуйте указаниям по позиционированию.
- ▶ Для выполнения правильного наложения и регулировки необходимо следовать указаниям приложенного к изделию руководства по применению с тем, чтобы пользователь не сместился в опасную для него позицию.

⚠ ВНИМАНИЕ

Неправильное применение

Падение, выпадение пользователя в результате ошибки применения

- ▶ Наложение системы для позиционирования верхней части тела необходимо всегда накладывать при посадке и во время использования изделия вместе с поясным ремнем для позиционирования.
- ▶ Открывайте систему для позиционирования верхней части тела и поясной ремень только тогда, когда пользователь готов покинуть изделие.
- ▶ Не оставляйте пользователя без присмотра, если его когнитивные способности могут привести к непроизвольному открытию системы позиционирования.

2.3.4 Медицинские риски


⚠ ВНИМАНИЕ

Медицинские риски

Травмы, пролежни вследствие ошибок в применении

- ▶ Регулярно выполняйте мероприятия по уменьшению степени давления и проверке состояния кожи. Если возникает раздражение и/или покраснение кожи, необходимо обратиться к специалистам, проводившим подгонку и регулировку изделия. Не используйте изделие без соответствующей консультации.

2.4 Предупреждающие таблички

Маркировка/надпись	Значение
	Система позиционирования Не пригодна для применения в качестве системы укладки ремней безопасности в автомобилях для перевозки лиц с ограниченной подвижностью.

3 Позиционирование

3.1 Поясные ремни

3.1.1 Ремни безопасности

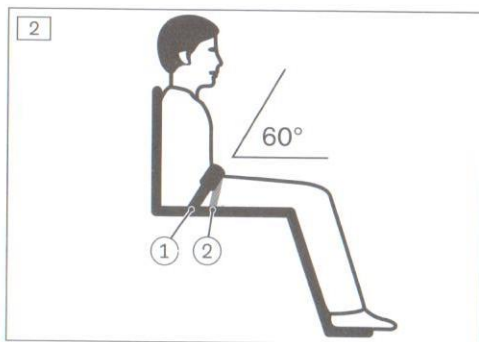
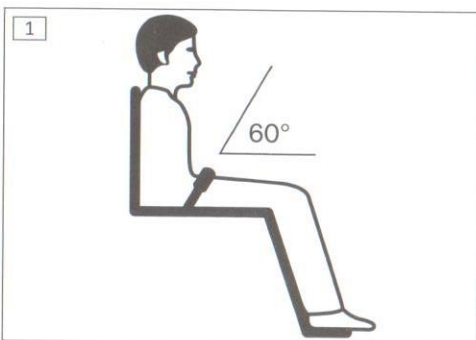
- Привести пользователя в вертикальное (90°) положение сидя (если это возможно с физиологической точки зрения).
- Следить за тем, чтобы спина пользователя прилегала к мягкой обивке в области спинки (если это возможно с физиологической точки зрения).
- Ремень безопасности, который в большинстве случаев устанавливается предварительно, должен, по возможности, проходить по бедрам перед тазовой костью (рис. отсутствует).

Возможные ошибки

- Ремень безопасности лежит выше таза пользователя, в области мягких тканей живота.
- Пользователь сидит в сиденье не вертикально.
- Слишком свободное наложение ремня безопасности может привести к смещению/соскальзыванию пользователя вперед.
- При монтаже/точной регулировке ремень безопасности проводится через части системы сиденья (напр., через подлокотники или пелоты сиденья). Вследствие этого поясной ремень утрачивает свою функцию удержания.

3.1.2 Ремни для позиционирования

- Привести пользователя в вертикальное (90°) положение сидя (если это возможно с физиологической точки зрения).
- Следить за тем, чтобы спина пользователя прилегала к мягкой обивке в области спинки (если это возможно с физиологической точки зрения).
- **2-точечные ремни для позиционирования:** ремень для позиционирования должен располагаться под углом прим. 60° по отношению к поверхности сиденья. Лента ремня должна проходить по бедрам перед тазовой костью (см. рис. 1).
- **4-точечные ремни для позиционирования:** основной ремень (с мягкой обивкой) должен располагаться под углом прим. 60° по отношению к поверхности сиденья. Лента ремня должна проходить по бедрам перед тазовой костью (см. рис. 2, поз. 1). Удерживающие ленты необходимо разместить перед основным ремнем, чтобы поддерживать основной ремень в своей позиции (см. рис. 2, поз. 2).



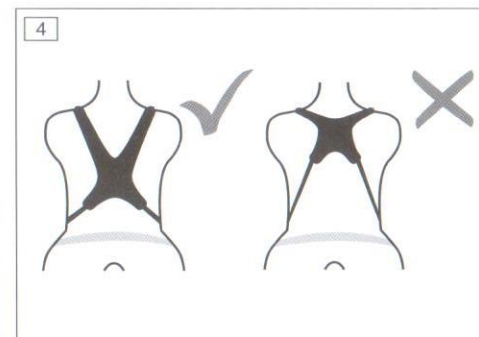
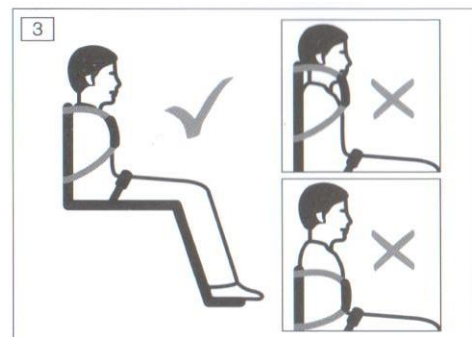
Возможные ошибки

- Ремень для позиционирования лежит выше таза пользователя, в области мягких тканей живота.
- Пользователь сидит в сиденье не вертикально.
- Слишком свободное наложение ремня для позиционирования может привести к смещению/соскальзыванию пользователя вперед.
- При монтаже/точной регулировке ремень для позиционирования проводится через части системы сиденья (напр., через подлокотники или пелоты сиденья). Вследствие этого ремень для позиционирования утрачивает свои функции удержания и позиционирования.

3.2 Системы позиционирования для верхней части тела (ремни и жилеты для верхней части тела, нагрудные/плечевые ремни)

- Привести пользователя в вертикальное (90°) положение сидя (если это возможно с физиологической точки зрения).
- Следить за тем, чтобы спина пользователя прилегала к мягкой обивке в области спинки (если это возможно с физиологической точки зрения).

- Следует обращать внимание на правильную регулировку спинки изделия по высоте. Высота спинки должна заканчиваться на уровне плеч (см. рис. 3).
- Система позиционирования должна поддерживать спереди верхнюю часть тела (в области над грудной). В случае необходимости верхние и нижние ленты ремней подлежат подгонке.
- Следует обращать внимание на то, чтобы ремни системы позиционирования не располагались слишком близко к горлу (см. рис. 4). В противном случае верхние ленты ремней должны быть отрегулированы заново.



Возможные ошибки

- Ремни системы позиционирования располагаются слишком близко к области горла, что несет в себе опасность для пользователя.
- Ремни системы позиционирования расположены в области мягких тканей живота (слишком низко) пользователя.
- Бедра пользователя не фиксируются отдельным ремнем для позиционирования.
- Слишком свободное наложение ремней системы позиционирования может привести к смещению/соскальзыванию пользователя вперед/вниз.
- При креплении и регулировке ремни системы позиционирования ударяются о приборы, принадлежности или трубки систем обеспечения, что ограничивает их функциональность.

4 Очистка

ИНФОРМАЦИЯ

Следует обращать внимание на рекомендации по стирке изделия и данные соответствующего руководства по применению изделия.

Ремни с металлическими пряжками

- Ремни с металлическими пряжками **нельзя стирать в стиральной машине**, так как попадание воды может привести к коррозии и неправильному функционированию изделия в дальнейшем.
- Ленты ремней следует очищать при помощи мыльной воды (с добавлением дезинфицирующего средства) посредством легкого смачивания или осторожного протирания сухой, чистой, впитывающей влагу салфеткой.

Ремни с пластмассовыми пряжками

- Ремни с пластмассовыми пряжками можно стирать в стиральной машине при температуре – в зависимости от модели – от 40 °C до 60 °C.
- Рекомендация: использовать мешок или сетку для стирки и мягкое очищающее средство.

ИНФОРМАЦИЯ

В качестве альтернативы можно очищать ленты ремней при помощи мыльной воды (с добавлением дезинфицирующего средства) посредством легкого смачивания или осторожного протирания сухой, чистой, впитывающей влагу салфеткой.

Прочие указания по очистке

- Ремни следует сушить на воздухе. До начала монтажа необходимо убедиться, что ремни и подушки полностью высохли.
- Не подвергать ремни воздействию высоких температур (напр., прямые солнечные лучи, тепло от нагревательных приборов).
- Ремни нельзя гладить и отбеливать.

5 Техническое обслуживание

ИНФОРМАЦИЯ

Ремонт изделия должен выполняться квалифицированными специалистами, так как безопасность и хорошее самочувствие пользователя зависят от исправности системы ремней.

Каждый раз перед использованием изделия следует проводить контроль его исправности.

Кроме того, для обеспечения надежности изделия требуется техническое обслуживание системы ремней в течение всего срока эксплуатации.

Систему ремней надо **ежемесячно** проверять на износ и повреждения. Для очень тяжелых пользователей необходимо уменьшить интервал между проверками.

При этом следует обращать особое внимание на явления износа в области швов, мягкой обивки, лент ремней, а также монтажного материала.

Все изношенные или поврежденные компоненты должны быть как можно быстрее заменены квалифицированным персоналом на оригинальные компоненты производителя. В случае нарушения функциональности системы ремней рекомендуется отказаться от дальнейшего применения всего изделия.

Е

•

•

•

З

В

•

•